

**Currículum Vitae**

2017

---

**Índice**

<b>Estudios Cursados y Títulos Obtenidos</b>	<b>2</b>
<b>Experiencia docente y administrativa</b>	<b>3</b>
<b>Premios</b>	<b>5</b>
<b>Experiencia profesional</b>	<b>5</b>
<b>Proyectos de investigación dirigidos</b>	<b>5</b>
<b>Participación en proyectos de investigación</b>	<b>6</b>
– <i>Tramos de investigación reconocidos: 1996-2001; 2003-2009; 2010-2015.</i>	<i>6</i>
– <i>Quinquenios: 4.</i>	<i>6</i>
– <i>Concesión de complemento a la excelencia curricular, Xunta de Galicia (2007; 2017)</i>	<i>6</i>
<i>Consejo asesor</i>	<i>6</i>
<i>Miembro del Comité científico del</i>	<i>7</i>
<b>Funciones como evaluador y asesor</b>	<b>7</b>
<b>Principales líneas de investigación</b>	<b>7</b>
<b>Publicaciones (SELECCIÓN)</b>	<b>7</b>
<i>Estudios monográficos</i>	<i>7</i>
<i>Ediciones</i>	<i>8</i>
<i>Colaboraciones en libros</i>	<i>8</i>
<i>Métodos/manuales</i>	<i>9</i>
<b>Impartición y Asistencia Cursos de Formación, Organización de congresos y otras actividades</b>	<b>9</b>
<b>Artículos, Conferencias, Participaciones en Congresos (Selección)</b>	<b>10</b>
<i>Reseñas</i>	<i>16</i>
<i>Documentos de trabajo</i>	<i>17</i>
<i>Traducciones (selección)</i>	<i>17</i>
<i>Traducciones en libros y revistas especializadas (selección)</i>	<i>18</i>
<b>Proyectos en curso</b>	<b>19</b>
<b>Cursos de doctorado impartidos (Selección)</b>	<b>19</b>
<b>Dirección de trabajos de final de carrera (selección)</b>	<b>19</b>
<b>Varia</b>	<b>21</b>
<b>Miembro de asociaciones:</b>	<b>21</b>

**Currículum Vitae**

2017

---

**Estudios Cursados y Títulos Obtenidos**

<b>Años</b>	<b>Título</b>	<b>Estudios</b>	<b>Universidad</b>
1996	<b>Doctor en Filología Alemana</b>		Universidad Complutense de Madrid
1985-1989		- Filología alemana  - Cursos de traducción en el Instituto Universitario y de Lenguas Modernas, Universidad Complutense de Madrid.  - Cursos de doctorado interdepartamentales, Universidad Complutense Madrid	Universidad Complutense de Madrid
1980-1985	<b>Licenciado en Filología Hispánica</b>	Filología Hispánica	Universidad de Santiago de Compostela
1976-1980	<b>Bachillerato</b>	Bachillerato Unificado Polivalente	Ourense
1967-1975	<b>EGB</b>	Gesamtschule Bad Schwalbach	Bad Schwalbach (Alemania)

**Currículum Vitae**

**2017**

---

**Experiencia docente y administrativa**

- 2011-actualidad

- Secretario Xeral Fete-UGT Universidade de Vigo

- 2003-2005

- Director del Departamento de Traducción y Lingüística de la  
Universidade de Vigo

- 1996-1997

- Director del Departamento de Alemán de la Universidad Europea  
de Madrid (Madrid)

- 2000-actualidad

- Profesor Titular de Universidad, Universidade de Vigo

Docencia: Traducción general alemán-español, Traducción jurídica y  
económica alemán-español, Traducción científico-técnica alemán-  
español

- 1999-2000

- Profesor Propio Primer nivel y Profesor Titular Interino de la  
Universidade de Vigo

Docencia: Traducción general alemán-español

- 1998-1999

- Profesor asociado Universidade de Vigo

Docencia: Traducción general alemán-español

**Currículum Vitae**

**2017**

---

- 1997-1998

- Profesor Asociado de Lengua y Literatura Alemanas en la Universidad Autónoma de Madrid

Docencia: Lengua alemana, literatura en lengua alemana

- Director cursos de doctorado en literatura europea, Universidad Complutense de Madrid

Docencia: La novela alemana en su contexto europeo

- Conferenciante de Lengua y Cultura Españolas en el Instituto de Extranjeros de la Universidad Complutense de Madrid

Docencia: Español para extranjeros

- Profesor de lengua alemana en el Instituto de Idiomas de la Universidad Complutense de Madrid

Docencia: Lengua alemana

- 1996-1997

- Director y Profesor del Departamento de Alemán, Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Europea de Madrid

Docencia: Literatura alemana, lengua alemana, cultura de los países germánicos

- 1994-1996

-Profesor Asociado de Literatura Alemana en la Universidad Complutense de Madrid

Docencia: Literatura en lengua alemana

**Currículum Vitae**

**2017**

---

- 1988-1994

- Lector de Español en la Georgia Augusta Universität Göttingen,  
Alemania

Docencia: Lengua, literatura y cultura españolas

- 1985-1988

- Director de V.-Idiomas s.a., empresa de enseñanza de idiomas

**Premios**

Premio extraordinario a tesis doctorales, Universidad Complutense de Madrid  
(1996)

**Experiencia profesional**

Colaboraciones como asesor, traductor, revisor, intérprete y editor con: El País, Berlitz Madrid, SAP, El Corte Inglés (Departamento de Informática), Banca Sa Nostra, Hoteles Sol, Hoteles Barceló, Editorial Anaya, Alianza Editorial, Editorial Cátedra, Editorial SM, Editorial Argitaletxe Hiru, Editorial Herder,...

**Proyectos de investigación dirigidos**

Proyecto: Sociología de la Traducción

Otorgado por: Xunta de Galicia

**Currículum Vitae**

**2017**

---

Código: PGIDIT02PXIA30203AF

Años: 13.08.2002-13.08.2003

Dotación: 4000 euros

Integrantes del equipo de investigación:

- Prof. Dr. Arturo Parada Diéguez (Director), Profesor Titular Universidade de Vigo

- Prof. Dr. Óscar Díaz Fouces, Profesor Titular Universidade de Vigo

- Prof. Dra. Susana Cruces Colado, Profesora Titular Universidade de Vigo

**Participación en proyectos de investigación**

Traducciones/Adaptaciones literarias y audiovisuales de *El Quijote* para niños y jóvenes en los sistemas lingüístico-culturales de Europa (I)

Referencia: FFI2008-05298/FILO

Organismo concesor: Subdirección general de proyectos de investigación / Ministerio de Ciencia e Innovación

Años: 2009-2011

- **Tramos de investigación reconocidos: 1996-2001; 2003-2009; 2010-2015.**
- **Quinquenios: 4.**
- **Concesión de complemento a la excelencia curricular, Xunta de Galicia (2007; 2017)**

**Consejo asesor**

*Babilonia. Revista lusófona de Línguas, culturas e traduçao*

(<http://babilonia.ulusofona.pt/>)

## Currículum Vitae

2017

---

### **Miembro del Comité científico del**

Interdisziplinäres Forschungsseminar Translation und transkulturelle Kommunikation (IFTTK) am Institut für Translationswissenschaft der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck  
(<https://www.uibk.ac.at/translation/forschung/forschung.html>)

### **Funciones como evaluador y asesor**

- Evaluador para Anales Cervantinos (CSIC).
- Evaluador de propuestas de traducción para Pro Helvetia.
- Experto Evaluador del Deutscher Akademischer Austauschdienst (Servicio Alemán de Intercambio Académico) para el periodo 2015-2020.

### **Principales líneas de investigación**

- Relaciones culturales, especialmente literarias y jurídicas, entre España y Alemania en un contexto europeo atendiendo a una descripción sociológica sistémica.
- El texto como producto cultural y sus aplicaciones a la mediación intercultural (con atención particular al ámbito literario y jurídico).

### **Publicaciones (SELECCIÓN)**

#### Estudios monográficos

- Parada, Arturo: *Offene literarische Welten gegen geschlossene Denkmodelle und Sozialsysteme: Don Quijote und Anton Reiser [Mundos literarios abiertos frente a cosmovisiones y sistemas sociales cerrados: Don Quijote y Anton Reiser]*, Vervuert, Fráncfort del Main/Madrid, 1997.

**Curriculum Vitae**

**2017**

---

- Parada, Arturo: *Martín Lutero. Una epístola sobre el arte de traducir*, Escolar y Mayo, Madrid, 2017.

Como editor y autor

- Arturo Parada & Oscar Diaz Fouces (eds.): *Sociology of Translation*, Servizo de Publicacións Universidade de Vigo, Vigo 2006 (ISBN: 84-8158-331-6)

Ediciones

- Parada, Arturo: *Ulrich Bräker: Historia de la vida y de las aventuras verdaderas del hombre pobre de Toggenburgo*, traducción e introducción de Arturo Parada, Cátedra, Madrid, 2013.

- Parada, Arturo: *Gottfried Benn. Antología poética*, selección, traducción e introducción de Arturo Parada, Cátedra, Madrid, 2003.

Colaboraciones en libros

- Hernández, Isabel/Parada, Arturo: „Renacimiento y Reforma“, en: Acosta, Luis (edt.): *La literatura alemana a través de sus textos*, Cátedra, Madrid 1997, pp. 147-196.

Colaboraciones

- E. T. A. Hoffmann: *Opiniones del gato Murr*, edición de Ana Pérez y Carlos Fortea, Cátedra, Madrid 1997.
- Franz Kafka: *El proceso*, Edición de Isabel Hernández, Cátedra,



**Currículum Vitae**

**2017**

---

Madrid 1989.

Métodos/manuales

- Parada, Arturo/Ifes (1996): *Alemán en construcción I*, Ifes, Sevilla 1996.

- Parada, Arturo/Kuegler, Barbara (2001): *Deutsch für die Bank. Un curso de alemán para banca*. (Libro + 2 cintas audio), Ourense 2001, ISBN 84-607-2852-8.

**Impartición y Asistencia Cursos de Formación,**

**Organización de congresos y otras actividades**

- 2014: III Jornada Formativa Proyectos Europeos Educativos, organizado por Jean Monnet European Centre of Excellence, Vigo.
- 2014: Conceptos básicos de MemoQ, organizado por Engineering for Language and Electronics Documents.
- 2012: Los retos de adaptar la educación al siglo XXI, organizado por la Asociación General de Profesores Titulares de Universidad.
- 2012: Captación de fondos europeos no eido da cooperación educativa (EACEA), organizado por la Oficina de Relaciones Internacionales, Vigo.
- 2012: II Seminario de formación de avaliadores da ACSUG, organizado por Axencia para a Calidade do Sistema Universitario de Galicia.
- 2011: Jornada de innovación educativa, organizada por el Vicerrectorado de Alumnado, Docencia y Calidad de la Universidad de Vigo.

**Currículum Vitae**

**2017**

---

- 2007-2010: Impartición de docencia en el Ciclo de Espacialización del Programa para Mayores, Aulas de Formación Abierta.
- 2007: Experiencias colaborativas para o desenvolvemento de contidos software educativos no ámbito das redes temáticas europeas, organizado por Vicerreitoría de Formación e Innovación Educativa de la Universidade de Vigo.
- 2005: Obradoiro para a Realización da Guía das diferentes Materias, organizado por la ACSUG.
- 2004: Organización de la actividad: “El trabajo de los traductores e intérpretes en la Comisión Europea”, en la Universidad de Vigo.
- 2003: Organización de la actividad de “El mundo editorial como salida profesional para traductores”, en la Universidad de Vigo.
- 2003: Participación en las jornadas “Universidad y sociedad ante el reto del espacio europeo de educación superior”, organizado por IFES, Madrid.

**Artículos, Conferencias, Participaciones en Congresos**

**(Selección)**

- Parada, Arturo (2017): “Imágenes de un mito, un mito hecho imágenes: ilustraciones del Quijote en cuatro versiones alemanas para un público juvenil”. (en prensa)
- Parada, Arturo (2017): “Tradiciones, transiciones y transgresiones: la crisis en España vista como problema cultural”, en: Mecke, Jochen/Junkerjürgen, Ralf/Pöppel, Hubert (edts.): *Discursos de la crisis: Respuestas de la cultura española ante nuevos desafíos*, Iberoamericana-Vervuert, Madrid/Frankfurt/Main: 67-83.

Currículum Vitae

2017

---

- Parada, Arturo (2016): “Ulrich Bräker y don Quijote: la senda de un encuentro”, en: Hans Christian Hagedorn (edt.): *Don Quijote en los cinco continentes*, Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha, Ciudad Real: 117-140.
- Parada, Arturo (2015): „Soziologie und (vergleichende) Literaturwissenschaft: Zur Anwendung funktional-soziologischer Konzepte“, en: *Turns und kein Ende: Aktuelle Tendenzen in Germanistik und Komparatistik Konferenz der Griechischen Gesellschaft für Germanistische Studien*, Athen, 09.12. 2015 - 12.12.2015, Atenas. (en prensa)
- Parada, Arturo (2015): “Derecho en un contexto global: nuevas formas de cultura jurídica y repercusiones para la mediación”, congreso AIETI, Málaga: *Nuevos horizontes en los estudios de Traducción e Interpretación*, 29-31 de enero, Málaga, en: Corpas Pastor, Gloria et alii (2015): *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación*, Editions Tradulex, Geneva: 861-876.
- Parada, Arturo (2014): "El Derecho en tanto cultura, la cultura del Derecho: nuevos campos de mediación y mediación en ámbitos histórico-sistémicos altamente diferenciados", en: García González, Marta/García González, Aurora (edtas.): *Comunicar(se) en el siglo XXI. Doce propuestas de estudio sobre la comunicación*, Comares, Granada: 203-222.
- Parada, Arturo (2014): „Germanistik heute: Transnationale und transdisziplinäre Perspektiven“, en: *Germanistik im Dialog, Paradigmen einer aktuellen Germanistik in Spanien und Portugal*, DAAD-Tagung, 17-20 setiembre 2014, Dresde. (Accesible en: [https://www.academia.edu/9662702/German\\_Studies\\_Today\\_Transnationale\\_und\\_Transdisziplinäre\\_Perspektiven](https://www.academia.edu/9662702/German_Studies_Today_Transnationale_und_Transdisziplinäre_Perspektiven))
- Parada, Arturo (2012): “El prerrenacimiento, o nuevas —y antiguas— propuestas didácticas en la enseñanza de la traducción: Informe para una Academia”, en *Skopos 1*, 2012: 33-46.
- Parada, Arturo (2012): *Sociología y literatura comparada: un camino por recorrer*, en: 1616. Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, 2, 2012: 209-230.

Currículum Vitae

2017

---

- Parada, Arturo (2011): *Begriffsbestimmungen der Soziologie im Transfer: Zur Übersetzung von Max Weber ins Spanische und Portugiesische*, en: Pöckl, Wolfgang/Ohnheisser, Ingeborg/Sandrini, Peter (eds.) (2011): *Translation. Sprachvariation, Mehrsprachigkeit*, Peter Lang, Frankfurt/Main: 249-261.
- Parada, Arturo (2009): "De Cervantes al 'Händler der vier Jahreszeiten' de Fassbinder: apuntes desde la sociología", en: M<sup>a</sup> Jesús Gil/Isabel Hernández/Ana Pérez (coords.): *Revista de Filología Alemana. Marginalia. Estudios en honor del profesor Jaime Cerrolaza*, Anejo 1, 2009: 269-287.
- Parada, Arturo (2009): "El silencio de las palabras o La internacionalización de discursos desestructurados", para *Babilonia. Revista lusófona de Línguas, culturas e tradução*, nº 6/7:263-277. (accesible en: [http://babilonia.ulusofona.pt/arquivo/revista\\_6/pdf\\_rev6/03dossier/03.pdf](http://babilonia.ulusofona.pt/arquivo/revista_6/pdf_rev6/03dossier/03.pdf))
- Parada, Arturo (2006): "El ámbito jurídico como cruce de caminos intercultural: 'Lebenswelt', sistema y mediación", en: Bravo Utrera, Sonia/García López, Rosario (edtas.): *Estudios de Traducción: Problemas y perspectivas*, Servicio de Publicaciones, Las Palmas de Gran Canaria: 395-405.
- Parada, Arturo (2006): "El concepto de (inter-)culturalidad aplicado al ámbito jurídico: una aportación a la sociología de la cultura y a la sociología de la traducción", en: Parada/Díaz Fouces (eds.) (2006): *Sociology of Translation*, Servizo de Publicacións Universidade de Vigo, Vigo: 177-190.
- Parada, Arturo (2005): "Translatología y sociología de la cultura: dos disciplinas complementarias", en: *Interculturalidad & Traducción. Revista internacional*, Universidad de León: 73-88.
- Parada, Arturo (2004) "La importancia de la competencia lingüística y comunicativa en las lenguas B y C en los estudios de grado de Traducción e Interpretación", (por invitación), en el marco de: *Seminario Universidad de veranos de Castilla y León. Presente y*

Currículum Vitae

2017

---

*Futuro de la Formación de Traductores*, 2-5 de noviembre, organizado por la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.

- Participación en la mesa redonda: "Lenguas, cultura y traducción como base curricular del estudiante de TI" : Participantes: Dr. R. Mayoral, Dr. D. Arturo Parada y Dra Dña. Dorothy Kelly. en el marco de: *Seminario Universidad de veranos de Castilla y León. Presente y Futuro de la Formación de Traductores*, 2-5 de noviembre, organizado por la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
  
- Parada, Arturo (2004): "Arthur Schopenhauer, cervantista", en: *Boletín de estudios cervantinos*, I/2: 5 y ss.
  
- Pérez, Ana/Parada, Arturo (2004): „Tiempo, espacio, texto: Los *Rheinmärchen* de Brentano en español“, en: M<sup>a</sup> José Domínguez/Lübke, Barbara/Mallo, Almudena: *El alemán en su contexto español/Deutsch im spanischen Kontext*, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago, 2004: 531-544.
  
- Parada, Arturo (2004): „La recepción del *Quijote* en los siglos XVII y XVIII en tierras alemanas, ¿‘bien’ o ‘herramienta’?“, en: *Anales Cervantinos*, XXXVI, 2004: 345-358.
  
- Parada, Arturo/Cruces Colado, Susana/Díaz Fouces, Óscar (2003): „Sociología de la traducción: delimitación conceptual“, en: I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), Granada, 12-14 de febrero de 2003.
  
- Parada, Arturo (2003): „Literatura y sociedad, individuo y comunidad: tres calas“, en: Annette Paatz / Burkhard Pohl (eds.): *Texto social. Estudios pragmáticos sobre literatura y cine*, Tranvía, Berlín, pp. 299-309 (ISBN: 3-925867-67-8)
  
- Parada, Arturo (2002): „*Abgrenzung und Brauchbarkeit des ‘Key-*

Currículum Vitae

2017

---

*Word'-Konzepts im Lichte der Übersetzungstheorie und -praxis (Sprachpaar Deutsch <> Spanisch)*“, en: Rapp, Reinhard (ed.): *Sprachwissenschaft auf dem Weg in das dritte Jahrtausend. Akten des 34. Linguistischen Kolloquiums in Germersheim 1999*, (2 tomos), Peter Lang, Frankfurt/M., Berlín, Berna et. al. tomo II: 349-356. (ISBN: 3-631-39543-4, br.)

- Parada, Arturo (2002): „La ‘traducción’ del *Fausto* de Goethe al cine“, en: Romera Castillo, José (ed.): *Del teatro al cine y la televisión en la segunda mitad del siglo XX*, Visor Libros, Madrid, 2002: 455-461 (ISBN: 84-7522-860-7).
- Parada, Arturo (2001): „Traducción y sociología de la cultura: el caso hispano-alemán“, en: *I Congresso Ibérico sobre Tradução*, Departamento de Lingua e Cultura Portuguesas da Universidade Aberta de Lisboa, Lisboa, 28-29 de noviembre de 2001.
- Parada, Arturo (2001): „Sistema e historia, dinamismo y estabilidad en la mediación intercultural“, en: Anne Barr, M. Rosario Martín Ruano y Jesús Torres del Rey (eds.): *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, Aquilafuente, Salamanca 2000:542-549. (Edición en CD-ROM; ISBN: 84-7800-868-3).
- Parada, Arturo (2000): „Die ‘Neue Sachlichkeit’ in Beziehung zur ‘Simultaneität’ der europäischen Avantgarde“, en: Acosta, L./Hernández, I./Wittenberg, S. (eds.): *Actas de la IX Semana de Estudios Germánicos. Lengua, literatura y cultura alemanas ante el umbral del nuevo milenio*. Ediciones del Orto, Madrid 2000, tomo 1: 165-173.
- Parada, Arturo (2000): „Anton Reiser: Retrato de un Quijote norteamericano“, en: Márquez, Miguel A./Ramírez de Verger, A./Zambrano, P. (eds.): *El retrato literario. Tempestades y naufragios, escritura y reelaboración*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, Huelva: 317-322.
- Parada, Arturo (1999): „Interpretar, traducir, comunicar: Pahsch

Currículum Vitae

2017

---

- Bastel von der Sohle, mediador cultural“, en: *Anales Cervantinos*, tomo XXXV, 1999: 373-382.
- Parada, Arturo (1999): „Übersetzungen Deutscher Literatur ins Galicische: Geleistetes und Desiderata“, en: Álvarez, Rosario/Vilavedra, Dolores (coordinadoras.): *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó Profesor Xesús Alonso Montero*, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela 1999 (2 tomos), tomo 2:1115-1124.
  - Parada, Arturo (1999): „El *Quijote* y el surgimiento de la potencialidad narrativa en la novela alemana del siglo XVIII“, en: *Actas del VIII Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*, El Toboso, 23-26 de abril de 1998, Excmo. Ayuntamiento del Toboso, 1999: 403-412.
  - Parada, Arturo (1998): „I. Bachmann, la palabra y el silencio“, en: *El Crítico, Revista electrónica de Literatura*, Madrid 1998.
  - Parada Arturo (1998): „Una corriente europea: Las seminimas literarias desde Cervantes a Blankenburg“, en: Grupo de Investigación Filología Alemana: *Tradición e innovación en los estudios de lengua, literatura y cultura alemanas en España*, Editorial Kronos, Sevilla 1998: 251-259. (Actas de la *IX Semana de Estudios Germánicos*, Madrid, 30 de marzo al 2 de abril de 1998.)
  - Parada, Arturo (1997): „Selbstbestätigung durch Absonderung: der Norden und der Süden, Urteil und Vorteil im Lichte der Moralischen Wochenschriften“, en: *Revista de Filología Alemana*, Nr. 4, Universidad Complutense 1997: 119-133.
  - Parada, Arturo (1995): „Máquina y literatura, individuo y comunidad en el surgimiento de la novela europea moderna: *Don Quijote, Robinson Crusoe, Anton Reiser*“, ponencia pronunciada en el marco de: *VIII Semana de Estudios Germánicos*, Madrid, 4 - 6 de abril de 1995.
  - Parada, Arturo (1995): „The *Quijote* and the european parodistic

Currículum Vitae

2017

---

novel“, conferencia pronunciada en el marco de: *Erasmus Intensive Programme, European Literary Studies: Cultural and Anthropological Impact of Humour and Laughter. Genre Formations in European Literatures: Comedy, Parody, Grotesque and Satire*, Göttingen, 13 de marzo a 3 de Febrero de 1995.

Reseñas

- J. Mecke/H. Pöppel/R. Junkerjürgen (Hrsg.): *Deutsche und Spanier - ein Kulturvergleich*, Bundeszentrale für Politische Bildung, Bonn 2012, 471 pp., en *Iberoamericana*, XIV, 54 (2014): 196-198.
- Kryszynski, Wladimir: *La novela en sus modernidades. A favor y en contra de Bajtin*. Vervuert/Iberoamericana, Frankfurt a. M./Madrid 1998, en: *Notas* 3, septiembre 2001, pp. 251-253.
- Albrecht, Jörn. *Literarische Übersetzung. Geschichte. Theorie. Kulturelle Wirkung*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1998, en: *Notas* 3, septiembre 2001, pp. 261-263.
- Guillén, Claudio: *Múltiples moradas*. Tusquets Editores, Barcelona 1998, en: *Notas*, Vol. 7, Número 20, 2000, pp. 71-74.
- Wierzbicka, Anna: *Understanding Cultures through their Key-Words - English, Russian, Polish, German and Japanese*, Oxford University Press, Nova York 1997, en: *Agalia. Revista Internacional da Associação Galega da Lingua*, Nº 56, inverno 1998.
- Klotz, Volker: *Radikaldramatik. Szenische Vor-Avantgarde: Von Holberg zu Nestroy, von Kleist zu Grabbe*, Aisthesis Verlag, Bielefeld 1996, en: *Revista de Filología Alemana*, Nr. 6, 1998, pp. 337-339.
- Warner, Wilfried (edt.): *Geschichte der deutschen Literatur von 1945 bis zur Gegenwart*, C. H. Beck, München 1994, en: *Revista de Filología Alemana*, Nr. 4, 1997, pp. 247-249



**Currículum Vitae**

**2017**

---

- Fertig, Ludwig: *Vorleben und Bekenntnis bei Thomas Mann*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt 1993, en: *Revista de Filología Alemana*, Nr. 2, 1994, pp. 310-312.

**Documentos de trabajo**

- Parada, Arturo et. al.: *La situación actual en la Universidad Alemana*, Editorial de la Universidad Europea, Madrid 1997 (60 pp.).

**Traducciones (selección)**

- Parada, Arturo: *Gottfried Benn. Antología poética*, selección, traducción e introducción de Arturo Parada, Cátedra, Madrid, 2003.
- Kienzler, Klaus: *El fundamentalismo religioso*. Alianza Editorial, Madrid, 2000.
- Weiss, Peter: *La estética de la resistencia*, editorial Hiru Argitaletxea, Hondarribia, 1999. (con Luis Acosta y José Luis Sagüés)
- François, Furet/Nolte, Ernst: *Fascismo y comunismo*, Alianza Editorial, Madrid, 1999. (Junto con Esther Benítez)
- Gadamer, Hans-Georg: *El giro hermenéutico*, Cátedra, Madrid, 1998.
- Nora/Höslle, Vittorio: *El café de los filósofos muertos*, Anaya, Madrid 1997 (con introducción de Arturo Parada).
- Holland-Cunz, Bárbara: *Ecofeminismos*, Editorial Cátedra, Madrid 1996.
- Bachmann, Ingeborg: *El tiempo postergado*, Cátedra, Madrid 1991.

**Currículum Vitae**

**2017**

---

*Traducciones en periódicos (selección)*

- Schmidt, Helmut: „Postergado equivale a abandonado“, en: *El País*, 23 de junio de 1997.
- Schmidt, Helmut: „A toda máquina hacia el siglo XXI“, en: *El País*, 7 de junio de 1997.
- Kinkel, Klaus: „La perspectiva alemana“, en: *El País*, 25 de marzo de 1997.
- Grass, Günter: „La soledad del capitalista“, en: *El País*, 8 de marzo de 1997.

**Traducciones en libros y revistas especializadas (selección)**

- Brant, Sebastian: „Un prólogo a *El barco de los locos*“; Tepl, Johannes von: *El agricultor*, Luther, Martin: *A la nobleza cristiana de nación alemana sobre la mejora del cristianismo*; Luther, Martin: *A los señores de consejo de los ayuntamientos de todas las ciudades de la nación alemana. Del provecho y la necesidad de los idiomas y de los colegios cristianos*; Wickram, Jörg: *De buenos y malos vecinos*; en: Acosta, Luis (edt.): *La literatura alemana a través de sus textos*, Cátedra, Madrid, 1997, pp. 153-155, 162-166, 167-169, 181-183 respectivamente (junto con Hernández, Isabel).
- Pöppinghaus, Wolfgang: „Intercambio cultural, proyección cultural o imperialismo cultural? Aspectos de las relaciones culturales germano-españolas entre 1918 y 1932“, en: Bernecker, Walther L. (edt.): *España y Alemania en la Edad Contemporánea*, Vervuert, Fráncfort del Main, 1992:89-117.
- Pöppinghaus, Wolfgang: Ramin Alexander Sepasgosarian: *Eine ungetrübte Freundschaft? Deutschland und Spanien 1918-1933*, en:

## Currículum Vitae

2017

---

*Notas. Reseñas iberoamericanas. Literatura, sociedad, historia*, Nr. 0, Vervuert, Fráncfort, 1993:101.

### **Proyectos en curso**

- Edición de trabajos escogidos de Georg Simmel.

### **Cursos de doctorado impartidos (Selección)**

- Sociologías de la Traducción, dentro del Doctorado en Comunicación (Desde el curso 2012, en colaboración con la Facultad de Ciencias de la Comunicación: <http://comunitrad.webs.uvigo.es/profesorado/32>)
- Nuevas aproximaciones teóricas y metodológicas a la mediación intercultural (Universidad de Valladolid, por invitación) (I)
- Nuevas aproximaciones teóricas y metodológicas a la mediación intercultural (Universidad de Valladolid, por invitación) (II)
- Nuevas aproximaciones teóricas y metodológicas a la mediación intercultural (Universidad de Valladolid, por invitación) (III)
- Conceptos de cultura, interculturalidad y alteridad aplicados a la comunicación intercultural. (Universidade de Vigo)
- Las sociedades como sistemas de comunicación: acción social y teorías sistémicas. (Universidade de Vigo)
- Transferencia cultural entre Alemania y España, especialmente en el campo literario y de libros de viajes. (Universidade de Vigo)
- Últimas corrientes traductológicas. (Universidade de Vigo)
- Socioloxía da tradución. (Universidade de Vigo)
- La novela alemana en su contexto europeo (Universidad Complutense)

### **Dirección de trabajos de final de carrera (selección)**

- Gema Moguer López, *Notificaciones en alemán de seguros*

**Currículum Vitae**

**2017**

---

- médicos y de vejez. La tarea de mediador en Galicia*, director, Arturo Parada Diéguez, 2014.
- Marta Gutiérrez Zambrano: *Traducción alemán-español. El "arte" de traducir para un público infanto-juvenil*, director, Arturo Parada Diéguez, 2014.
  - Laura Fontenla Bastero, *Análise e tradución do alemán ó castelán de catro textos culturalmente marcados: Brauchtum in der Steiermark*, director, Arturo Parada Diéguez, 2014.
  - David Nevado Suárez: *Delimitación e tradución dos termos "prevaricación", "cohecho" e "soborno" ó alemán en algúns textos xurídicos actuais*, director, Arturo Parada Diéguez, 2013.
  - Cintia María Vázquez Álvarez, *Utilidade da asociación profesional Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) para o tradutor hispanofalante - Con especial atención ao eido xurídico*, director, Arturo Parada Diéguez, 2013.
  - Patricia Orozco, *La comunicación multilingüe en la empresa: descripción empírica y teórico-pragmática de las necesidades comunicativas de una multinacional en un mundo globalizado: problemáticas y propuestas de mejora./autora*: director, Arturo Parada Diéguez, 2007.
  - Paula Suárez Ferradáns, *Traducción y feminismo : "Wie kommt das Salz ins Meer" de Brigitte Schwaiger*; director, Arturo Parada Diéguez 2006.
  - Susana Tuñas Bermúdez, *El Alto alemán de Suiza: aspectos relevantes desde un punto de vista traductológico*; director, Arturo Parada Diéguez 2005.
  - Elena María Bohjanen Camiña, *Traducción del cómic alemán "Karl, viajes italianos": el problema de los referentes culturales*; director, Arturo Parada 2005.
  - Lucía Osa Bujeiro, *Dagmar Chidolue, Millie auf Malloca, Millie en Mallorca*: traducción comentada alemán-español de un libro infantil, autora; director, Arturo Parada Diéguez 2004.
  - Uxía Iglesias Tojeiro, *Subtitulación (tradución e axustes) da*

**Curriculum Vitae**

**2017**

---

*película "Sonnenallee" do alemán ao galego : simulación dunha encomenda profesional;*; directora, Lourdes Lorenzo García; codirector, Arturo Parada Diéguez 2004.

- Beatriz Gavela Rodríguez, *La Traducción de un poder notarial del alemán al español* ; director, Arturo Parada Diéguez 2004.
- Iria Baltasar Hormigos, *Glosario de Xermanismos*; director, Arturo Parada Diéguez 2002.
- Patricia Chaver Álvarez, *La traducción periodística: un ejemplo práctico (alemán-español)*; director, Arturo Parada Diéguez 2002.
- María Loureiro Pernas, *Comunicación, traducción, interculturalidad: correspondencia epistolar entre Stade y Vilagarcía de Arousa*, autora,; director Arturo Parada Diéguez, 2000.

**Varia**

- Miembro del comité de la CCDUTI (Conferencia de Centros y Departamentos de Traducción e Interpretación del Estado Español ) encargado de elaborar el libro blanco de Traducción e Interpretación en el marco del proceso de Bologna.
- Tutor Erasmus para diversas Universidades alemanas y austriacas.

**Miembro de asociaciones:**

- *European Society of Translators*
- *Sociedad española de literatura general y comparada*
- *Asociación Internacional de Germanistas*
- *Asociación de Cervantistas*
- *Asociación Colegial de Escritores de España, Sección Autónoma de Traductores*
- *Deutscher Hispanistenverband*